

Bundesgesetzblatt ⁵¹³

Teil II

Z 1998 A

1989

Ausgegeben zu Bonn am 22. Juni 1989

Nr. 21

Tag	Inhalt	Seite
14. 6. 89	Zweite Verordnung zur Änderung der ECE-Regelung Nr. 3 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Rückstrahler für Kraftfahrzeuge (2. Verordnung zur Änderung der ECE-Regelung Nr. 3)	514
16. 5. 89	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Europäischen Übereinkommens über die Hauptlinien des internationalen Eisenbahnverkehrs (AGC)	522
24. 5. 89	Bekanntmachung des deutsch-sudanesischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	523
30. 5. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls zum Europäischen Übereinkommen betreffend Auskünfte über ausländisches Recht	524
31. 5. 89	Bekanntmachung der Protokollabsprache über das Genehmigungsverfahren im deutsch-niederländischen Straßenpersonenverkehr	525
1. 6. 89	Bekanntmachung über das Außerkrafttreten der deutsch-barbadischen Sichtvermerksvereinbarung ..	527
5. 6. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969	527
6. 6. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens zur Vereinheitlichung von Regeln über die Beförderung im internationalen Luftverkehr und des Protokolls zur Änderung des Abkommens	528

**Zweite Verordnung
zur Änderung der ECE-Regelung Nr. 3 über einheitliche Vorschriften
für die Genehmigung der Rückstrahler für Kraftfahrzeuge
(2. Verordnung zur Änderung der ECE-Regelung Nr. 3)**

Vom 14. Juni 1989

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. 1965 II S. 857), der durch Gesetz vom 20. Dezember 1968 (BGBl. II S. 1224) eingefügt worden ist, wird nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden verordnet:

§ 1

Nach Maßgabe des Artikels 12 des Übereinkommens vom 20. März 1958 ist die Änderung 02 zur Regelung Nr. 3 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Rückstrahler für Kraftfahrzeuge – Verordnung vom 10. September 1969 (BGBl. 1969 II S. 1729, 1768) in der Fassung der Verordnung zu der Änderung 01 zur Regelung Nr. 3 vom 23. Juni 1982 (BGBl. II S. 630) – vereinbart worden. Sie wird hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderung 02 zur Regelung Nr. 3 wird mit einer amtlichen deutschen Übersetzung als Anhang zu dieser Verordnung veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 4 des in der Eingangsformel genannten Gesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung und der Anhang treten mit Wirkung vom 1. Juli 1985 in Kraft.

Bonn, den 14. Juni 1989

Der Bundesminister für Verkehr
Dr. Zimmermann

Regelung Nr. 3
Einheitliche Vorschriften
für die Genehmigung der Rückstrahler für Kraftfahrzeuge und ihre Anhänger
Änderung 02

Regulation No. 3
Uniform Provisions
for the Approval of Reflex Reflecting Devices for Motor Vehicles and their Trailers
02 Series of Amendments

Règlement n° 3
Prescriptions uniformes
relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques
pour véhicules automobiles et leurs remorques
Série d'amendements 02

In the text of the Regulation (English only), for reflex-reflector, reflex-reflection, reflex-reflecting, read: retro-reflector, retro-reflection, retro-reflecting.

(Übersetzung *)

Im englischen Text der Regelung sind „reflex-reflector“, „reflex-reflection“ und „reflex-reflecting“ jeweils durch „retro-reflector“, „retro-reflection“ und „retro-reflecting“ zu ersetzen.

Diese Änderung hat für die deutsche Übersetzung keine Bedeutung.

Paragraph 5.3 Amend to read:

“An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 02, corresponding to the 02 series of amendments which entered into force on 1 July 1985) shall indicate”

Paragraphe 5.3, lire:

«Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 02 correspondant à la série d'amendements 02 entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1985) indiquent»

Absatz 5.3 muß geändert lauten:

„5.3 Jedem genehmigten Typ wird eine Genehmigungsnummer zugeteilt. Ihre ersten zwei Ziffern (gegenwärtig 02 entsprechend der am 1. Juli 1985 in Kraft getretenen Änderungsserie 02) geben die entsprechende Änderungsserie mit den neuesten, wichtigsten technischen Änderungen an, die zum Zeitpunkt der Erteilung der Genehmigung in die Regelung aufgenommen sind.“

Paragraph 5.6 should read:

“5.6 When two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps approval is granted only if each of these lamps satisfies the requirements of this Regulation or of another Regulation. Lamps not satisfying any one of those Regulations shall not be part of such a unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.

Paragraphe 5.6, lire:

“5.6. Lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres, l'homologation ne peut être accordée que si chacun de ces feux satisfait aux prescriptions du présent Règlement ou d'un autre Règlement. Les feux qui ne satisfont à aucun de ces Règlements ne doivent pas faire partie de cet ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres.

Absatz 5.6 muß lauten:

„5.6 Gehören zwei oder mehr Leuchten zu zusammengebauten, kombinierten oder ineinandergelassenen Leuchten, so wird die Genehmigung nur erteilt, wenn jede dieser Leuchten den Vorschriften dieser oder einer anderen Regelung entspricht. Leuchten, die keiner dieser Regelungen entsprechen, dürfen nicht Bestandteil zusammengebauter, kombinierter oder ineinandergelassener Leuchten sein.

5.6.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be applied, consisting of a circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, an approval number and, if necessary, the required arrow. This approval mark may be placed anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps provided that:

5.6.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, comportant un cercle entourant la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation, d'un numéro d'homologation et, au besoin, de la flèche prescrite. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres, à condition:

5.6.1 Entsprechen zusammengebaute, kombinierte oder ineinandergelassene Leuchten den Vorschriften mehrerer Regelungen, so genügt die Anbringung eines einzigen internationalen Genehmigungszeichens, bestehend aus einem Kreis, in dessen Innern sich der Buchstabe „E“ und die Kennzahl des Landes befinden, das die Genehmigung erteilt hat, einer Genehmigungsnummer und erforderlichenfalls dem vorgeschriebenen Pfeil. Dieses Genehmigungszeichen kann an den zusammengebauten, kombinierten oder ineinandergelassenen Leuchten an einer beliebigen Stelle angebracht werden, vorausgesetzt, daß

5.6.1.1. It is visible after their installation;

5.6.1.1. d'être visible quand les feux ont été installés,

5.6.1.1 es nach der Anbringung der Leuchten sichtbar ist,

*) Entsprechend dem Protokoll vom 18. April 1986 über die Besprechung der Vertreter der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Demokratischen Republik, der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Herstellung einer abgestimmten deutschsprachigen Übersetzung.

- | | | |
|--|--|--|
| <p>5.6.1.2. No part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.</p> | <p>5.6.1.2. qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.</p> | <p>5.6.1.2 kein lichtdurchlässiges Teil der zusammengebauten, kombinierten oder ineinandergebauten Leuchten herausgenommen werden kann, ohne daß gleichzeitig das Genehmigungszeichen entfernt wird.</p> |
| <p>5.6.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval, shall be marked:</p> | <p>5.6.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en vertu duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux dernières modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation sont indiqués:</p> | <p>5.6.2 Das Zeichen zur Identifizierung jeder Leuchte, die der jeweiligen Regelung entspricht, nach der die Genehmigung erteilt worden ist, muß zusammen mit der Nummer der entsprechenden Änderungsserie, die die neuesten, wichtigsten technischen Änderungen enthält, die zum Zeitpunkt der Erteilung der Genehmigung in die Regelung aufgenommen sind, wie folgt angebracht werden:</p> |
| <p>5.6.2.1. Either on the appropriate light-emitting surface,</p> | <p>5.6.2.1. soit sur la plage éclairante appropriée,</p> | <p>5.6.2.1 entweder auf der entsprechenden Lichtaustrittsfläche oder</p> |
| <p>5.6.2.2. Or in a group, in such a way that each lamp of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see three possible examples shown in annex 3).</p> | <p>5.6.2.2. soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres puisse être clairement identifié (voir trois exemples possibles figurant à l'annexe 3).</p> | <p>5.6.2.2 in einer Gruppe in der Art, daß jede der zusammengebauten, kombinierten oder ineinandergebauten Leuchten eindeutig identifiziert werden kann (siehe hierzu Muster für drei verschiedene Möglichkeiten in Anhang 3).</p> |
| <p>5.6.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by a Regulation under which approval has been granted.</p> | <p>5.6.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les plus petits des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.</p> | <p>5.6.3 Die Größe der Bestandteile eines einzelnen Genehmigungszeichens darf nicht kleiner sein als die Mindestabmessungen, die für die kleinsten einzelnen Zeichen in einer Regelung vorgeschrieben sind, nach der die Genehmigung erteilt worden ist.</p> |
| <p>5.6.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation."</p> | <p>5.6.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres visé par le présent Règlement."</p> | <p>5.6.4 Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer. Dieselbe Vertragspartei darf diese Nummer einem anderen Typ von zusammengebauten, kombinierten oder ineinandergebauten Leuchten, für den diese Regelung gilt, nicht mehr zuteilen."</p> |

Paragraph 5.8 amend to read:

"... examples of arrangements of approval marks for a single lamp (figure 1) and for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps (figure 2) with all the additional symbols referred to above."

Paragraphe 5.8, ajouter à la fin:

"... des exemples de marques d'homologation des feux simples (figure 1) et des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres (figure 2) avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

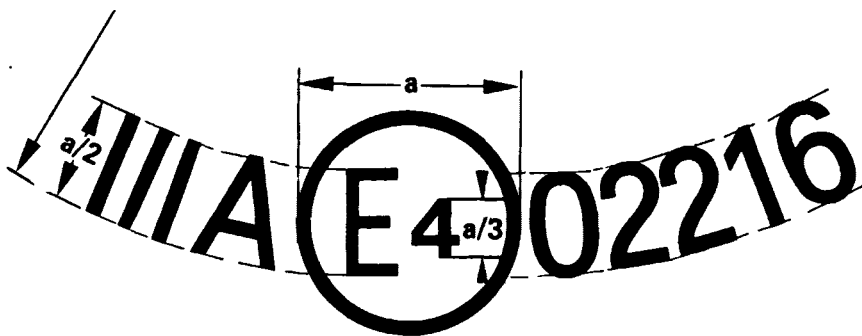
Absatz 5.8 muß am Schluß lauten:

"... sind Beispiele für die Genehmigungszeichenmuster für eine einzelne Leuchte (Abb. 1) und für zusammengebaute, kombinierte oder ineinandergebaute Leuchten (Abb. 2) mit allen oben genannten zusätzlichen Zeichen dargestellt."

Annex 3, amend to read:

Annexe 3, lire:

Anhang 3 muß geändert lauten:

“Annex 3**«Annexe 3****„Anhang 3****Examples of approval marks****Exemples de marques
d'homologation****Muster der Genehmigungszeichen****Figure 1****Figure 1****Abb. 1****(Marking for single lamps)****(Marquage de feux simples)****(Kennzeichnung für einzelne Leuchten)****Model A****Modèle A****Muster A** $a = 4 \text{ mm min.}$ $a = 4 \text{ mm min.}$ $a \geq 4 \text{ mm}$ **Model B****Modèle B****Muster B** $a = 4 \text{ mm min.}$ $a = 4 \text{ mm min.}$ $a \geq 4 \text{ mm}$ 

Model C

a = 4 mm min.

Modèle C

a = 4 mm min.

Muster C

a \geq 4 mm

Note:

The approval number must be placed close to, but in any position in relation to, the circle surrounding the letter "E". The digits constituting the approval number must face the same way as the "E". The group of symbols indicating the class must be diametrically opposite the approval number. The competent authorities shall avoid using approval numbers IA and IIIA which might be confused with the class symbols IA and IIIA.

These sketches show various possible arrangements and are given as examples only.

The above approval mark affixed to a reflex reflecting device shows that the type of device concerned has been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 02216. The approval number shows that approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation as modified by the 02 series of amendments.

Note:

Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle circonscrit à la lettre «E» dans une position quelconque par rapport à celui-ci. Les chiffres qui le composent doivent être orientés comme la lettre «E». Le groupe de symboles qui indique la classe doit être diamétralement opposé au numéro d'homologation. Les autorités compétentes doivent s'abstenir d'utiliser les numéros d'homologation IA et IIIA, susceptibles d'être confondus avec les symboles des classes IA et IIIA.

Ces croquis, qui correspondent à diverses réalisations possibles, sont donnés uniquement à titre d'exemple.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un dispositif catadioptrique, indique que le type de celui-ci a été homologué aux Pays-Bas (E 4), sous le numéro d'homologation 02216. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement tel qu'il a été amendé par la série d'amendements 02.

Anmerkung:

Die Genehmigungsnummer ist in der Nähe des den Buchstaben „E“ umschließenden Kreises an einer beliebigen Stelle in bezug auf diesen Kreis anzuordnen. Die die Genehmigungsnummer bildenden Ziffern sind wie der Buchstabe „E“ auszurichten. Die Gruppe von Zeichen, welche die Klasse angeben, muß gegenüber der Genehmigungsnummer angeordnet sein. Die zuständigen Behörden teilen als Genehmigungsnummer nicht IA und IIIA zu, da diese mit den Zeichen der Klassen IA und IIIA verwechselt werden können.

Diese Zeichnungen stellen verschiedene Ausführungsmöglichkeiten dar und dienen nur als Beispiel.

Das gezeigte, an einem Rückstrahler angebrachte Genehmigungszeichen gibt an, daß der betreffende Typ einer Einrichtung in den Niederlanden (E4) unter der Nummer 02216 genehmigt wurde. Diese Nummer bedeutet, daß die Genehmigung entsprechend den Vorschriften der Regelung in ihrer durch die Änderungsserie 02 geänderten Fassung erteilt wurde.

Figure 2
(Simplified marking for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps)

Figure 2
(Marquage simplifié pour les feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres)

Abb. 2
(Vereinfachte Genehmigungszeichen bei zusammengebauten, kombinierten oder ineinandergebauten Leuchten)

Model D
Modèle D
Muster D

	<div>3333</div> <div><div>E4</div><div>→</div></div>		
	IA 02	2a 00	R 01
	F 00	AR 00	S2 01

Model E
Modèle E
Muster E

		IA 02 F 00	2a 00 AR 00	R 01 S2 01
		<div>3333</div> <div><div>E4</div><div>→</div></div>		

Model F
Modèle F
Muster F

IA 02	2a 00	R 01
F 00	AR 00	S2 01

3333

E4

→

Note:

The three examples of approval marks, models D, E and F represent three possible variants of the marking of a lighting device when two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps. This approval mark shows that the device was approved in the Netherlands (E 4) under approval number 3333 and comprising:

A **reflex reflector** of class IA approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 3;

A **rear direction indicator** of category 2a approved in accordance with Regulation No. 6 in its original form;

A **red rear position lamp** (R) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;

A **rear fog lamp** (F) approved in accordance with Regulation No. 38 in its original form;

A **reversing lamp** (AR) approved in accordance with Regulation No. 23 in its original form;

A **stop lamp** with two levels of illumination (S2) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7."

Annex 4

Paragraph 2, first sentence, should read:

"... the ten samples shall be subjected to the heat resistance test described in annex 10 to this Regulation and at least one hour after this test examined ..."

Subparagraph "Second Group", delete the last sentence.

Paragraph 3.2, first sentence, should read:

"... in annex 7" (remainder deleted).

Annex 10

Paragraph 1

For "12", read "48".

Paragraph 3

Delete.

Annex 12

In the column "TEST", first line for annex 10, for 12 read 48.

Note:

Les trois exemples de marques d'homologation Modèles D, E et F représentent trois variantes possibles du marquage d'un dispositif d'éclairage lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres. Ils indiquent qu'il s'agit d'un dispositif homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro d'homologation 3333 et comprenant:

Un **catadioptr**e de la classe IA, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement n° 3,

Un **Indicateur de direction arrière**, de la catégorie 2a, homologué conformément au Règlement n° 6 dans sa forme originale,

Un **feu-position arrière rouge** (R), homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement n° 7,

Un **feu-brouillard arrière** (F), homologué conformément au Règlement n° 38 dans sa forme originale,

Un **feu-marche arrière** (AR), homologué conformément au Règlement n° 23 dans sa forme originale,

Un **feu-stop** à deux niveaux d'éclairage (S2), homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement n° 7."

Annexe 4

Paragraphe 2, première phrase, lire:

"... les 10 échantillons doivent subir l'essai de résistance à la chaleur décrit à l'annexe 10 au présent Règlement et, au moins une heure après la fin de cet essai, sont soumis au contrôle ...".

Dans l'alinéa se rapportant au "2^e Groupe", supprimer la dernière phrase.

Paragraphe 3.2

Supprimer le membre de phrase: "... , tout en atteignant après l'essai au minimum les 60 % de la valeur avant l'essai sur le même échantillon".

Annexe 10

Paragraphe 1

Au lieu de "12 heures", lire "48 heures".

Paragraphe 3

Supprimer.

Annexe 12

Dans la colonne "Essai", à la première ligne correspondant à l'annexe 10, remplacer "12 h" par "48 h".

Anmerkung:

Die drei Beispiele für Genehmigungszeichen, die Muster D, E und F, stellen drei Möglichkeiten für die Kennzeichnung einer lichttechnischen Einrichtung dar, wenn zwei oder mehr Leuchten Teil ein und derselben Einrichtung aus zusammengebauten, kombinierten oder ineinandergebauten Leuchten sind. Dieses Genehmigungszeichen gibt an, daß die Einrichtung in den Niederlanden (E4) unter der Nummer 3333 genehmigt worden ist und folgende Leuchten umfaßt:

Einen **Rückstrahler** der Klasse IA, der nach der Änderungsserie 02 zur Regelung Nr. 3 genehmigt wurde;

einen hinteren **Fahrtrichtungsanzeiger** der Gruppe 2a, der nach der Regelung Nr. 6 in ihrer ursprünglichen Fassung genehmigt wurde;

eine **Schlußleuchte** (R), die nach der Änderungsserie 01 zur Regelung Nr. 7 genehmigt wurde;

eine **Nebelschlußleuchte** (F), die nach der Regelung Nr. 38 in ihrer ursprünglichen Fassung genehmigt wurde;

einen **Rückfahrscheinwerfer** (AR), der nach der Regelung Nr. 23 in ihrer ursprünglichen Fassung genehmigt wurde; und

eine **Bremsleuchte** mit zwei Lichtstärkepegeln (S2), die nach der Änderungsserie 01 zur Regelung Nr. 7 genehmigt wurde."

Anhang 4, Absatz 2; der erste Satz muß lauten:

"Nach Prüfung gemäß den allgemeinen Bestimmungen (Abschnitt 6 der Regelung) und den Vorschriften über Form und Abmessungen (Anhang 5) sind die zehn Muster einer Wärmebeständigkeitsprüfung nach Anhang 10 dieser Regelung zu unterziehen, und mindestens eine Stunde nach dieser Prüfung sind sie einer Prüfung der Farbmerkmale (Anhang 6) ..."

Bei dem Unterabsatz "2. Gruppe" ist der letzte Satz zu streichen.

Absatz 3.2.; der erste Satz muß lauten:

"3.2. einen Rückstrahlwert haben, der den Vorschriften des Anhangs 7 genügt."

Anmerkung der Übersetzer:

Der zweite Satz "Die Prüfung ... in einer Stellung nach Anhang 7, Abschnitte 4 und 4.1" bleibt bestehen.

Anhang 10, Absatz 1.:

"12 Stunden" ist durch "48 Stunden" zu ersetzen.

Absatz 3 ist zu streichen.

Anhang 12:

In der Spalte "Prüfung" ist in der ersten Zeile bei Anhang 10 "12 Stunden" durch "48 Stunden" zu ersetzen.

In the column "SAMPLES", both lines for annex 10, add x in each subdivision "a" to "j" inclusive.

Insert the two lines for annex 10, as amended, between the second line for annex 6 and the first line for annex 7.

Dans la colonne «Echantillons», aux deux lignes correspondant à l'annexe 10, ajouter un «x» dans chacune des subdivisions a à j.

Insérer les deux lignes ainsi modifiées correspondant à l'annexe 10 entre la deuxième ligne correspondant à l'annexe 6 et la première ligne correspondant à l'annexe 7.

In der Spalte „Muster“ ist in den beiden Zeilen für Anhang 10 ein „x“ in jeder Unterabteilung von „a“ bis einschließlich „j“ einzutragen.

Die zwei Zeilen bei Anhang 10 in der geänderten Fassung sind zwischen die dritte Zeile für Anhang 6 und die erste Zeile für Anhang 7 einzufügen.

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Europäischen Übereinkommens über die Hauptlinien des internationalen Eisenbahnverkehrs (AGC)

Vom 16. Mai 1989

Nach Absatz 2 der Bekanntmachung des Europäischen Übereinkommens über die Hauptlinien des internationalen Eisenbahnverkehrs (AGC) vom 26. Oktober 1988 (BGBl. II S. 987) wird bekanntgemacht, daß das Europäische Übereinkommen vom 31. Mai 1985 über die Hauptlinien des internationalen Eisenbahnverkehrs (AGC) nach seinem Artikel 6 Abs. 1 für die

Bundesrepublik Deutschland

am 27. April 1989

in Kraft getreten ist; die Ratifikationsurkunde ist am 23. Oktober 1987 bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden.

Das Übereinkommen ist ferner für die

Deutsche Demokratische Republik

am 27. April 1989

mit einem Vorbehalt nach Artikel 9 zu Artikel 8 des Übereinkommens

in Kraft getreten.

Das Übereinkommen ist weiterhin am 27. April 1989 in Kraft getreten für

Frankreich

Polen

Sowjetunion

mit einem Vorbehalt nach Artikel 9 zu Artikel 8 des Übereinkommens

Ukraine

mit einem Vorbehalt nach Artikel 9 zu Artikel 8 des Übereinkommens

Weißrußland

mit einem Vorbehalt nach Artikel 9 zu Artikel 8 des Übereinkommens

Ungarn.

Bonn, den 16. Mai 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen

Im Auftrag

Dr. Oesterhelt

Der Bundesminister

für innerdeutsche Beziehungen

Im Auftrag

Dr. Dobiey

**Bekanntmachung
des deutsch-sudanesischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 24. Mai 1989

Das in Khartoum am 27. Februar 1989 unterzeichnete
Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik
Deutschland und der Regierung der Republik Sudan über
Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 4

am 27. Februar 1989

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 24. Mai 1989

**Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Kurth**

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Sudan
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Republik Sudan –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978
des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der
die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für
noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere
Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte
Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen
oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik
Sudan

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu
vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in
der Republik Sudan beizutragen –

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht
es, die nachstehenden auf der Grundlage der Regierungsabkom-
men vom 6. März 1980/11. November 1983 und 6. August 1985
von der Regierung der Republik Sudan mit der Kreditanstalt für
Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Konsolidie-
rungsverträge über insgesamt 3 601 588,19 DM (in Worten: Drei
Millionen sechshunderteintausend fünfhundertachtundachtzig
Deutsche Mark und 19 Pfennige), nämlich vom

20. August 1984

über DM 1 642 384,02

24. März 1986

über DM 1 959 204,17

dahingehend zu ändern, daß die der Regierung der Republik
Sudan gewährten Konsolidierungen von Schuldenfälligkeit mit
Wirkung vom 8. Juni 1988 in Zuschüsse umgewandelt werden
und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und
Zinsen aus diesen Konsolidierungsverträgen erlassen werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird – vorbehaltlich der gemäß
Artikel 2 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden
Verträge – auf Rückzahlungen von insgesamt 3 601 588,19 DM

(in Worten: Drei Millionen sechshunderteintausend fünfhundertachtundachtzig Deutsche Mark und neunzehn Pfennige) zuzüglich Zinsen verzichtet.

Artikel 2

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Khartoum am 27. Februar 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Dieter Simon

Für die Regierung der Republik Sudan
A. R. Mirghani

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls zum Europäischen Übereinkommen betreffend Auskünfte über ausländisches Recht

Vom 30. Mai 1989

Das Zusatzprotokoll vom 15. März 1978 zum Europäischen Übereinkommen betreffend Auskünfte über ausländisches Recht (BGBl. 1987 II S. 58) wird nach seinem Artikel 7 Abs. 2 für

Malta

am 26. Juli 1989

mit der Maßgabe nach Artikel 5, daß für Malta nur Kapitel I
des Zusatzprotokolls verbindlich ist,

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 10. Dezember 1987 (BGBl. 1988 II S. 6).

Bonn, den 30. Mai 1989

**Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterheft**

**Bekanntmachung
der Protokollabsprache
über das Genehmigungsverfahren im deutsch-niederländischen Straßenpersonenverkehr
Vom 31. Mai 1989**

Die Protokollabsprache zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerie van Verkeer en Waterstaat des Königreichs der Niederlande über das Genehmigungsverfahren im deutsch-niederländischen Straßenpersonenverkehr vom 1. Juli 1981 wird in ihrer ab 1. Januar 1989 geltenden Fassung nachstehend veröffentlicht. Auf einen Abdruck der darin erwähnten Anlagen wird verzichtet.

Bonn, den 31. Mai 1989

Der Bundesminister für Verkehr
Im Auftrag
Burgmann

**Protokollabsprache
zwischen dem Bundesminister für Verkehr
der Bundesrepublik Deutschland
und dem Ministerie van Verkeer en Waterstaat
des Königreichs der Niederlande
über das Genehmigungsverfahren
im deutsch-niederländischen Straßenpersonenverkehr
vom 1. Juli 1981
in ihrer ab 1. Januar 1989 geltenden Fassung**

I.

**Linienverkehr mit Kraftomnibussen
zwischen den Mitgliedstaaten der EWG**

1. Für den Linienverkehr und die Sonderformen des Linienverkehrs mit Kraftomnibussen, die den Vorschriften des Artikels 1 und des Artikels 4 Abs. 1 der Verordnung Nr. 117/66/EWG über die Einführung gemeinsamer Regeln für den grenzüberschreitenden Personenverkehr mit Kraftomnibussen entsprechen, gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 517/72 und Nr. 1172/72.
2. Auf der Grundlage des Artikels 16 a (16^{ter}) der Verordnung (EWG) Nr. 517/72, eingefügt durch Verordnung (EWG) Nr. 1301/78, kann die zuständige Behörde des Staates, in dessen Hoheitsgebiet sich der Sitz des Unternehmens befindet, eine einstweilige Erlaubnis für Sonderformen des Linienverkehrs mit Kraftomnibussen, die den Vorschriften des Artikels 1 und des Artikels 4 Abs. 1 der Verordnung Nr. 117/66/EWG entsprechen, ohne Beteiligung des anderen Staates erteilen. Die einstweilige Erlaubnis nach dem Muster der Anlage 1 ist der zuständigen Behörde des anderen Staates zu übermitteln.
3. Auf der Grundlage des Artikels 13 Abs. 1 der Verordnung (EWG) Nr. 517/72 verzichten beide Staaten bei der Erneue-

rung von Genehmigungen für Sonderformen des Linienverkehrs mit Kraftomnibussen, die den Vorschriften der Artikel 1 und 4 Abs. 1 der Verordnung Nr. 117/66/EWG entsprechen, auf die Durchführung des Verfahrens nach Artikel 12 Abs. 4 der Verordnung (EWG) Nr. 517/72. Die Genehmigungen werden den Unternehmen mit Sitz im Hoheitsgebiet des einen Staates ohne Beteiligung des jeweils anderen Staates erteilt. Eine Abschrift der erteilten Genehmigung ist dem anderen Staat gemäß Artikel 16 Abs. 3 der Verordnung (EWG) Nr. 517/72 zu übermitteln.

II.

Sonstiger Linienverkehr

1. Für den grenzüberschreitenden Linienverkehr und die Sonderformen des Linienverkehrs sowie für den Transitlinienverkehr, der nicht den Vorschriften nach Abschnitt I entspricht, bedürfen Unternehmer einer Genehmigung der zuständigen Behörden des anderen Staates. Die Genehmigung wird jeweils nach den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften erteilt.
2. Die Genehmigung darf erst erteilt werden, wenn Einverständnis über die Notwendigkeit und Zweckmäßigkeit einer Linie besteht und der Grundsatz der Gegenseitigkeit berücksichtigt ist.

3. Fahrpläne, Tarife und Beförderungsbedingungen und deren Änderung sowie die Einstellung des Betriebs richten sich nach den jeweiligen innerstaatlichen Vorschriften.
4. Der Antrag auf Einrichtung eines grenzüberschreitenden Linienverkehrs oder einer Sonderform des grenzüberschreitenden Linienverkehrs ist in dreifacher Ausfertigung bei der zuständigen Behörde des Heimatstaates des Antragstellers einzureichen. Falls die zuständige Behörde des Heimatstaates keine Bedenken gegen den Antrag hat, übersendet der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland bzw. das Ministerie van Verkeer en Waterstaat des Königreichs der Niederlande den Antrag mit einer Stellungnahme der zuständigen Behörde des anderen Staates.

III.

**Ferienziel-Reiseverkehr (Pendelverkehr)
mit Kraftomnibussen
zwischen den Mitgliedstaaten der EWG**

1. Für den Ferienziel-Reiseverkehr (Pendelverkehr) mit Kraftomnibussen, der den Vorschriften des Artikels 2 und des Artikels 4 Abs. 1 der Verordnung 117/66/EWG entspricht, gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 516/72 und Nr. 1172/72.
2. Auf der Grundlage des Artikels 21 der Verordnung (EWG) Nr. 516/72 erteilt die zuständige Behörde des Staates, in dessen Hoheitsgebiet sich der Ort befindet, an dem Fahrgäste für die Beförderung zum Aufenthaltsort aufgenommen werden sollen, abweichend von den Artikeln 13, 14 und 16 dieser Verordnung die Genehmigung, ohne den anderen Staat zu beteiligen. Diese Erleichterung gilt nur für die Verkehrsdienste nach Artikel 5 sowie für die Gestattung von Ausnahmen nach Artikel 9 und 10 dieser Verordnung.
3. Die erteilte Genehmigung ist unmittelbar dem Antragsteller und eine Abschrift dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland bzw. dem Ministerie van Verkeer en Waterstaat des Königreichs der Niederlande zu übersenden.

IV.

**Sonstiger Ferienziel-Reiseverkehr
(Pendelverkehr)**

1. Zur Durchführung eines grenzüberschreitenden Ferienziel-Reiseverkehrs (Pendelverkehrs), der nicht den Vorschriften nach Abschnitt III entspricht, bedürfen Unternehmer der vorherigen Genehmigung der zuständigen Behörde des anderen Staates. Die Genehmigung wird nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieses Staates erteilt.
2. Die Vorschriften des Absatzes 1 gelten entsprechend für den Transitverkehr durch die Bundesrepublik Deutschland.
3. Der Antrag niederländischer Unternehmer ist nach dem Muster der Anlage 2 in dreifacher Ausfertigung spätestens 6 Wochen vor Beginn der Fahrten über den Bundesminister für Verkehr bei der zuständigen deutschen Genehmigungsbehörde einzureichen.

Für den Bundesminister für Verkehr
der Bundesrepublik Deutschland
Haselau

Für das Ministerie van Verkeer en Waterstaat
des Königreichs der Niederlande
van Zijst

V.

Gelegenheitsverkehr

1. Die vom Heimatstaat genehmigten Unternehmen des Gelegenheitsverkehrs mit Kraftomnibussen, die ihren Betriebsitz in der Bundesrepublik Deutschland oder im Königreich der Niederlande haben, bedürfen für Gelegenheitsverkehrsdienste in oder durch das Gebiet des anderen Staates keiner Genehmigung dieses Staates, sofern die Voraussetzungen der Artikel 4 und 5 der Verordnung Nr. 117/66/EWG in Verbindung mit der Verordnung (EWG) Nr. 1016/68 erfüllt sind.

In diesen Fällen kann der Unternehmer unter Punkt 6 des Kontrolldokuments (Fahrtenblattes) anstelle der Liste der Fahrgäste die Zahl der Fahrgäste angeben.

2. Andere Gelegenheitsverkehrsdienste, die nicht den Vorschriften des Absatzes 1 entsprechen, bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde des anderen Staates. Der Antrag ist vom deutschen Unternehmer beim Ministerie van Verkeer en Waterstaat des Königreichs der Niederlande, vom niederländischen Unternehmer beim Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland in der erforderlichen Anzahl von Ausfertigungen einzureichen. Abweichend von Satz 2 ist der Antrag niederländischer Unternehmer auf Genehmigung von Leerhinfahrten im Transit durch die Bundesrepublik Deutschland zur Abholung von Fahrgästen in Staaten, die nicht der EWG angehören, beim Ministerie van Verkeer en Waterstaat des Königreichs der Niederlande einzureichen; der Bundesminister für Verkehr stellt für diese Verkehrsdienste Blankogenehmigungen nach dem Muster der Anlage 3 zur Verfügung. Gelegenheitsverkehrsdienste deutscher Unternehmer im Transit durch das Königreich der Niederlande bedürfen keiner Genehmigung.

VI.

Anwendung auf Berlin

Diese Absprache gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Ministerie van Verkeer en Waterstaat des Königreichs der Niederlande innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten der Absprache eine gegenteilige Erklärung abgibt.

VII.

Die Vertreter der Verkehrsministerien beider Staaten werden im Bedarfsfalle zusammentreten, um die Absprache der Entwicklung anzupassen.

VIII.

Die Absprache tritt am 1. Juli 1981 in Kraft. Sie gilt auf unbestimmte Zeit. Sie kann von jedem der beiden Ministerien zum Ende eines Kalenderjahres mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

**Bekanntmachung
über das Außerkrafttreten
der deutsch-barbadischen Sichtvermerksvereinbarung
Vom 1. Juni 1989**

Die Sichtvermerksvereinbarung vom 23. Oktober/
6. November 1969 zwischen der Regierung der Bundes-
republik Deutschland und der Regierung von Barbados
(BAnz. Nr. 8 vom 14. Januar 1970) ist von der Regierung
der Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom

23. Mai 1989

gekündigt worden. Die Vereinbarung ist damit zu diesem
Zeitpunkt außer Kraft getreten.

Bonn, den 1. Juni 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969
Vom 5. Juni 1989**

Das Internationale Schiffsvermessungs-Übereinkommen
vom 23. Juni 1969 (BGBl. 1975 II S. 65) ist nach seinem
Artikel 17 Abs. 3 für

Uruguay	am	3. Mai 1989
Vanuatu	am	13. April 1989

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die
Bekanntmachung vom 14. März 1989 (BGBl. II S. 348).

Bonn, den 5. Juni 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 3 82 08 - 0.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 74,75 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,35 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1989 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,35 DM (2,35 DM zuzüglich 1,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,35 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1988 A · Gebühr bezahlt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
zur Vereinheitlichung von Regeln
über die Beförderung im internationalen Luftverkehr
und des Protokolls zur Änderung des Abkommens**

Vom 6. Juni 1989

1. Das Abkommen vom 12. Oktober 1929 zur Vereinheitlichung von Regeln über die Beförderung im internationalen Luftverkehr (RGBl. 1933 II S.1039) ist nach seinem Artikel 38 für

Äquatorialguinea	am	19. März 1989
Peru	am	3. Oktober 1988

in Kraft getreten.

2. Das Protokoll vom 28. September 1955 zur Änderung des Abkommens zur Vereinheitlichung von Regeln über die Beförderung im internationalen Luftverkehr (BGBl. 1958 II S. 291) ist nach seinem Artikel XXIII für

Peru	am	3. Oktober 1988
------	----	-----------------

in Kraft getreten.

- Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 2. Dezember 1988 (BGBl. 1989 II S. 11).

Bonn, den 6. Juni 1989

**Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterheld**